

PROTOKÓŁ KONTROLI
działalności tłumacza przysięgłego – Tatiany Polowczyk,
ul. Dobrogojskiego 18, 61-692 Poznań (numer tłumacza TP/2474/05)

Kontrolę w dniu 9 listopada 2011 r. przeprowadził:

Piotr Ślusarski – starszy specjalista w Wydziale Kontroli, Prawnym i Nadzoru Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, na podstawie upoważnienia Wojewody Wielkopolskiego Nr 550/11 z dnia 31 października 2011 r.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2008 r. do 31 grudnia 2010 r.

Kontroli poddano działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia, o którym mowa w art. 16 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 ze zm.), określonego następnie w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.).

W trakcie kontroli ustalono, co następuje:

1. Pani Tatiana Polowczyk jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego, wpisanym na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, pod numerem TP/2474/05. Kontrolowana posługiwała się pieczęcią tłumacza przysięgłego zawierającą w otoku jego imię i nazwisko, a w środku wskazanie języka w zakresie którego ma uprawnienia oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych, co było zgodne z art. 18 ustawy.

2. Kontrolowana przedłożyła repertorium w formie księgi, zawierające ponumerowane strony, o następujących wpisach:

- za rok 2008 wpisy od poz. 1 z dnia 07.01.2008 r. do poz. 165 z dnia 30.12.2008 r.
- za rok 2009 wpisy od poz. 01 z dnia 13.01.2009 r. do poz. 156 z dnia 06.12.2009 r.
- za rok 2010 wpisy od poz. 1 z dnia 05.01.2010 r. do poz. 141 z dnia 27.12.2010 r.

W repertorium numeracja prowadzona była odrębnie dla każdego roku. Wszystkie czynności tłumacza przysięgłego, które zostały odnotowane w przedstawionym repertorium, wykonano w zakresie posiadanych uprawnień tj. języka rosyjskiego.

Piotr Ślusarski



Repertorium prowadzone do 17.07.2008 r. (do pozycji nr 84) nie posiadało rubryki dotyczącej odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy (zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia), a także rubryki na opis tłumaczeń ustnych (wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia), co było wymagane przepisami art. 17 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Natomiast repertorium prowadzone od pozycji nr 85 z 2008 roku, zawierało wszystkie elementy wymagane przepisami art. 17 ww. ustawy.

W pozycjach o nr: 150/08 – 159/08, 163/08, 164/08, 05/09, 31/09 – 35/09, 74/09, 86/09, 87/09, 90/09 – 94/09, 97/09 – 105/09, 120/09, 129/09, 130/09, 144/09, 145/09, 151/09 – 155/09, 13/10, 14/10, 51/10, 52/10, 54/10, 101/10, 105/10 – 107/10, 110/10 – 112/10, 123/10 – 130/10, 136/10 – 140/10 nie wypełniono rubryki „zwrot dokumentu”.

3. Kontrola w zakresie wysokości pobranych wynagrodzeń za czynności tłumacza przysięgłego objęła 131 zleceń (w tym: 65 tłumaczeń pisemnych i 66 tłumaczeń ustnych) wykonanych dla podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Biorąc powyższe pod uwagę stwierdzono nieprawidłowości w naliczeniu wysokości pobranego wynagrodzenia w niżej wymienionych pozycjach repertorium:

Pozycja repertorium	Data zlecenia	Pobrane wynagrodzenie	Wynagrodzenie wynikające z obowiązujących stawek określonych w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości
17	17.04.2008 r.	60,14 zł	46,00 zł
70	27.06.2008 r.	255,60 zł	270,63
154	20.11.2008 r.	60,07 zł	60,14 zł
155	20.11.2008 r.	45,10 zł	60,14 zł
156	20.11.2008 r.	45,10 zł	60,14 zł
160	17.12.2008 r.	175,90 zł	195,45 zł
163	22.12.2008 r.	195,45 zł	210,49 zł
01	13.01.2009 r.	195,45 zł	210,49 zł
71	28.06.2009 r.	270,63 zł	300,70 zł
95	30.08.2009 r.	210,49 zł	240,56 zł
96	31.08.2009 r.	90,21 zł	120,28 zł
105	16.09.2009 r.	75,18 zł	90,21 zł

Polis Stanisławski



118	02.11.2009 r.	58,64 zł	60,14 zł
119	02.11.2009 r.	58,64 zł	60,14 zł
124	05.11.2009 r.	150,35 zł	180,42 zł
155	15.12.2009 r.	75,18 zł	90,21 zł
55	10.04.2010 r.	150,35 zł	180,42 zł
103	26.07.2010 r.	45,14 zł	60,14 zł
104	27.07.2010 r.	45,04 zł	60,14 zł
107	23.08.2010 r.	156,36 zł	120,28 zł
110	27.08.2010 r.	75,18 zł	90,21 zł
111	27.08.2010 r.	75,18 zł	90,21 zł
128	25.10.2010 r.	45,16 zł	60,14 zł
139	16.12.2010 r.	105,25 zł	120,28 zł

[Akta kontroli: str. 10 - 60]

Wynagrodzenie w pozostałych pozycjach repertorium pobrane zostało zgodnie ze stawkami określonymi w rozporządzeniu.

Integralną część protokołu stanowi potwierdzona za zgodność z oryginałem kserokopia repertorium.

Tłumacz przysięgły podpisuje i parafuje wszystkie strony protokołu w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania.

Podmiotowi kontrolowanemu przysługuje prawo do:

- zgłoszenia, przed podpisaniem protokołu kontroli, umotywowanych zastrzeżeń do ustaleń zawartych w protokole kontroli. Zastrzeżenia zgłasza się na piśmie do Dyrektora Wydziału Kontroli, Prawnego i Nadzoru w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli,
- odmowy podpisania protokołu kontroli z jednoczesnym złożeniem w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania wyjaśnień przyczyn odmowy.

Odmowa podpisania protokołu kontroli przez tłumacza przysięgłego nie stanowi przeszkody do podpisania protokołu kontroli przez kontrolującego i sporządzenia wystąpienia pokontrolnego.

Polus Stanisław



Protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z których jeden wręczono podmiotowi kontrolowanemu.

Na tym protokół zakończono.

Poznań, dnia 28.11.2011 r.

Tatiana Polowczyk

Polowczyk

Poznań, dnia *29.11.2011*

Starszy specjalista

Piotr Ślusarski

Starszy specjalista

Ślusarski
Piotr Ślusarski

Potwierdzam odbiór protokołu kontroli.

Roman, 28.11.2011 Polowczyk

(miejsce, data i podpis kontrolowanego)

